

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	國關翻譯	授課 教師	王秀琦 WANG HSIU-CHI
	TRANSLATION IN INTERNATIONAL RELATIONS		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育西語專業學術人才。 二、培育西語教學專業能力。 三、培育西語翻譯專業人才。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。 B. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。 C. 具備專業筆譯之能力。			
課程簡介	本課程以訓練同學面對國際關係問題之相關素材時，不論是新聞、專書、期刊或即時翻譯涉及國關議題時，能夠隨時具有應變的能力，提供最佳的翻譯成果。透過多元的翻譯素材，使同學在課堂上不斷實作練習，並及時給予建議及導正，讓同學在錯誤中學習，在面對不同型態翻譯的過程中，並提供相關主題常見的字彙及表達方式，使同學未來能有最佳的表現。		
	This course has the aim to train the students to make the best performance when they have to translate any materials about international relations, no matter it's a news, a book, an article or an simultaneous translation. In the class they have to do constantly practices about multiple subjects of international relations and at the same time give them the necessary vocabularies and expressions could have, with the objective to get ready for the best performance in the future.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序 號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.提供同學進行國際關係相關翻譯工作必要的訓練 2.授予同學進行國際關係素材翻譯時必要之技巧	1.make students ready for any translation about international relations 2.show students the necessary technique about translation about international relations	C3	C

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.提供同學進行國際關係相關翻譯工作必要的訓練 2.授予同學進行國際關係素材翻譯時必要之技巧	講述、討論、實作	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養			
淡江大學校級基本素養		內涵說明	
◆	全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。	
◆	資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。	
◇	洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。	
◇	品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。	
◇	獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。	
◇	樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。	
◇	團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。	
◇	美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。	
授 課 進 度 表			
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	104/02/24~ 104/03/01	課程介紹及國關翻譯之介紹	
2	104/03/02~ 104/03/08	國際關係理論之簡介	
3	104/03/09~ 104/03/15	國際關係翻譯之技巧剖析	
4	104/03/16~ 104/03/22	國際關係期刊論文之翻譯一	
5	104/03/23~ 104/03/29	國際會議中之口譯練習	
6	104/03/30~ 104/04/05	國際關係專書篇章片段之翻譯一	
7	104/04/06~ 104/04/12	即時國際新聞之翻譯一	
8	104/04/13~ 104/04/19	國際關係期刊論文之翻譯二	
9	104/04/20~ 104/04/26	國際參訪之即席口譯	
10	104/04/27~ 104/05/03	期中實作報告之繳交與檢討	
11	104/05/04~ 104/05/10	國際關係專書篇章片段之翻譯二	
12	104/05/11~ 104/05/17	即時國際新聞之翻譯二	

13	104/05/18~ 104/05/24	典禮中有關國際關係之口譯	
14	104/05/25~ 104/05/31	國際關係期刊論文之翻譯三	
15	104/06/01~ 104/06/07	國際關係專書篇章之三	
16	104/06/08~ 104/06/14	即時國際新聞之翻譯三	
17	104/06/15~ 104/06/21	拜會時有關國際關係之口譯	
18	104/06/22~ 104/06/28	繳交期末報告暨期末總檢討	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		由授課教師依課綱尋找適當的教材作為練習的素材。	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量： % ◆其他〈期末報告〉：40.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	